

開門饗四方 共融話家常

港大生邀交流生「入屋食飯」 歎又燒聊聊天體驗香港文化



香港是國際大都會，致力吸納世界各地人才，其中落力推動國際化的大學校園，是多元文化最為豐盛之地。以2017/18學年為例，8所資助大學學士課程已有近1.8萬名非本地生及來港交流生，來自全球五大洲數十個國家及地區，除內地佔四成多外，歐洲及北美亦佔近三成，其他亞洲地區則有約四分之一。

為讓各地人才適應本港環境，各大學紛紛從衣食住行方面出謀獻策。香港文匯報今日開始報道多個創新項目，讓大學不同文化背景的人能共冶一爐，於校園以至社區共融互動，既增加他們的歸屬感，亦展現香港文化交匯的獨特繽紛色彩。



▲港大推「入屋食飯」計劃，讓本地生邀外籍交流生回家共進港式家常便飯。圖左起梁若芊、Meabh及Edison。香港文匯報記者詹漢基攝

◀Janice(前右二)去年首次當接待家庭，招待兩名來自英國與韓國的女同學及當「飯腳」的本地男生(右後)。受訪者供圖

香港文匯報訊(記者詹漢基)一碗碗熱騰騰的米飯、一盤既酸又甜的番茄炒蛋、一碟「半肥瘦」又燒，筷子與碗「叮叮噹噹」的清脆碰撞聲，一家人不時發出的笑聲，讓平凡的晚飯變得格外滋味。香港大學推出「入屋食飯(EAT TO-GATHER)」活動，讓外籍學生在接待家庭吃一頓家常便飯，在體驗香港人的日常生活之餘，也傳達「求同存異」的理念。

港大第二年舉辦「入屋食飯」活動，每個本地學生接待家庭，均配對兩名外籍學生，邀請他們到自己家吃飯、聊天。每個小組更會加上一名本地學生作「飯腳」，擔當接待家庭與外籍學生間的橋樑。香港文匯報記者找來其中一個小組，包括來自愛爾蘭的交換生Meabh、主人家Janice以及「飯腳」Edison分享參與活動的感受。

就讀社會科學系二年級的Janice已經是第二年成為接待家庭，無論是她，還是她的家人，都希望認識來自不同地方的朋友，一盡地主之誼。「我的媽媽也是港大校友，自然也想邀請更多校友來家吃飯！」參與這個計劃的接待家庭有32個，共配對64名外籍學生，他們來自逾30個不同的國家，包括中亞的土庫曼、非洲的加納及埃及。Janice家庭接待其中一員。

「一開始我對活動沒什麼期望，因為不知道該期待什麼呢。」獲Janice及其家人熱情招待的Meabh笑着說。她那白暫的皮膚、捲曲的褐髮，以及坦率的性格，是典型的「外國人」形象，「後來我發現，這是非常輕鬆、舒適的一頓飯，就像回到自己的家一樣。」

頓飯，就像回到自己的家一樣。」

愛爾蘭生：筷子好難用

Meabh是心理學系交換生，第一次來到亞洲地區，對香港的一切都感到非常感興趣，「剛來的時候總有點文化衝擊，特別是吃飯時大家都用筷子，真的好難用！」然而她認為，融入香港其實並不難，畢竟香港是一個非常西化的城市。

第一次登門拜訪，能否「兩手掬攬」？桌上的雞魚為何要保留頭尾？Meabh的「飯腳」是科學及教育學士一年級的Edison，他會為外籍同學解釋香港的生活文化，「我身為一個一年級的『新鮮人』，被人照顧多了，自然也想照顧一下其他國籍的學生，協助他們融入港大的生活。」

本地「飯腳」教授禮儀

負責「入屋食飯」計劃的港大學生事務長梁若芊表示，每個人去到異地都會有文化衝擊，不期然會留意與自身文化的相異之處；衝擊過後，就會思念家鄉、掛念家人，這兩方面帶給

異鄉人的挑戰最大，「正如Meabh來到香港，注意到吃飯要用筷子而非刀叉，桌上的保留着雞頭雞尾、魚頭魚尾，外國人可能覺得食之無味，然而對中國人來說，也許是代表着中國重視『完整』的概念。」

梁若芊認為，無論是多麼不同的地方，只要大家嘗試明白文化現象背後的理念，了解世界有不同的價值觀，誤解自然會消除，達至互相接納與尊重；而香港是個重兩文三語的城市，外國學生想融入香港其實並不難，只要了解一些基本禮儀即可，並舉例中國人吃飯要捧着飯碗，筷子不能「叉」食物，而小組內的本地「飯腳」就會向外籍學生解釋禮儀背後的意義。

簡單小菜更添家的感覺

「只要外地人來久了，認識深了，自然會發現東方與西方文化的相同之處：一頓飯最重要的不是吃什麼，而是大家在聊什麼。」梁若芊笑言，該計劃並不想找大富大貴之家做接待家庭，但希望飯桌上可以有番茄炒蛋這類家常小菜，為的就是給學生家的感覺。

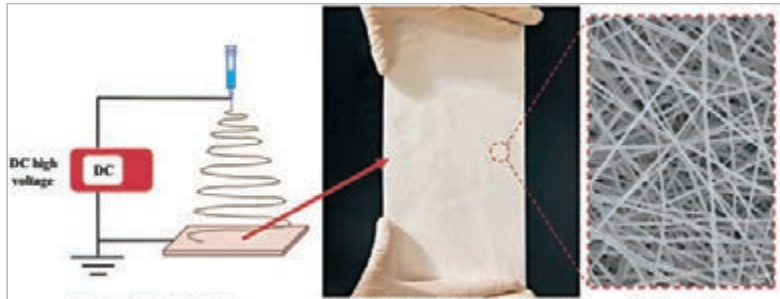
17/18學年八大學士學位課程多元文化學生

原居地	非本地生人數	來港交流生人數
內地	6,911	976
亞洲其他地區	3,599	861
歐洲	182	2,853
北美洲	85	1,837
大洋州	14	288
中美洲及南美洲	15	59
非洲	35	17
總數	10,841	6,891

註：非本地生在港修讀完整學士學位課程，一般留港至少四年；交流生留港期間由一學期至一整學年不等

資料來源：教資會統計數字

港大製納米膜 濾走99.9%重金屬



▲左起：靜電納米纖維技術示意圖，成品納米纖維濾膜，以及電子掃描顯微鏡下濾膜的內部構造。港大圖片

▲湯初陽(中)及研究團隊成員郭浩(左)和李賢輝(右)研發的高效透水納米纖維濾膜於第四十七屆日內瓦國際發明大會獲得金獎。港大圖片

香港文匯報訊(記者高鈺)由香港大學土木工程系教授湯初陽領導的研究團隊，成功研發出一種高效透水納米纖維濾膜，能快速有效過濾水中的鉛、鎘、鎘、鎳等重金屬達99.9%以上，並具備殺菌功能，可過濾大腸桿菌和枯草芽孢桿菌等常見細菌。團隊正就濾膜技術洽談技術轉移產品化，估計推出市場後價格可比現有過濾產品低最多達一半。

團隊並針對不同的雜質，調節相關技術條件和參數，紡製出不同直徑具不同過濾功效的納米絲，再編織成能過濾極微小雜質的納米纖維濾膜。

白醋洗雜質 可循環使用

團隊以世衛標準5倍濃度、每公升50微克的鉛水作測試，發現納米纖維濾膜的鉛去除率達99.9%以上，而其他重金屬包括鎘、鎘、鎳去除率亦有99.9%以上。而相比市面上以活性炭濾芯過濾水中重金屬的技術，納米纖維濾膜效果更優勝，而且只需白醋清洗，便可去除隔去的雜質循環使用，同時具備殺菌功能。

有關發明獲創新及科技基金資助，並於早

前舉行的第四十七屆日內瓦國際發明大會獲得金獎。

湯初陽表示，濾膜設計原意是希望針對自然災害如地震、海嘯後的食水污染問題，藉快速過濾淨化重金屬及細菌等污染物。

他又指，除了應用於災後救援外，濾膜也可用於保障發展中地區的飲用水安全，家用淨水和戶外運動過濾水壺等產品。

售價料較同類產品低一半

目前該濾膜已取得一項中國專利及一項美國專利，正洽談技術轉移產品化，計劃開發家居或攜帶式的簡便濾水器，而相關製作原材料成本低廉，團隊估計市場化後，售價可望較現時同類過濾產品低三成至五成。

答案無標準 高下有分野

兩個譯者假使技藝同樣高超，翻譯同一篇文章，甚至只是一句長句子，會有一模一樣的譯文嗎？以人手翻譯來說，是不大可能的。翻譯不是公式轉換，沒有標準答案，卻有高下之分。

譯者在翻譯的過程中，可能會遇到難題，需要細心求證，付出時間和心血，不一定比原文作者少。當翻譯項目完成，或是曾參與翻譯的文件最終付梓成書，滿足感非筆墨所能形容。

周耀恆 明愛專上學院人文及語言學院講師 (標題和小題為編者所加)



▲天水圍香島中學早前舉行畢業典禮。學校供圖

天水圍香中生畢業 蔡若蓮勉勇追夢

香港文匯報訊(記者高鈺)天水圍香島中學日前舉行2019年中學畢業典禮，以「下一站·希望飛翔」為主題，邀得教育局副局長蔡若蓮主禮，連同各嘉賓、家長、學生及校友等逾500人出席，場面熱鬧溫馨。

蔡若蓮致辭時肯定該校於STEM及體藝比賽中的成就，又讚揚學校以多元化學習活動，促進學生的全人發展。

她以香港「跳高女神」楊文蔚努力奮鬥突破自己為例，勉勵畢業生勇於接受挑戰，追求夢想，又引用英國前首相邱吉爾的名言「Success is not final, failure is not fatal, it is the courage to continue that counts.」，鼓勵同學要有堅持的勇氣，讓自己能在追夢過程的下一站發光發亮。

一站發光發亮。

校長吳容輝寄語「人生滿希望」

天水圍香島校長吳容輝則提到，學校近年致力培養學生的創新能力，獲選為全港首批「STEM教育實驗學校」，亦曾獲頒「優秀STEM學校嘉許狀」、「最佳STEM創意學校」等榮譽，而於品德教育及教師專業發展方面亦受肯定。

他寄語畢業生要滿懷希望，祝願他們「人生滿希望，前路由我創」。

該校今年有135名畢業生，由校監楊耀忠在典禮上向他們頒授畢業證書，學校同時頒發多個獎項及獎學金予學業品行或體藝服務有傑出表現的同學。

翻譯非公式轉換 細心求證考功力

學期尾已到，各位同學即將完成考試，也許亦會開始考慮升學及選科的抉擇。有同學以興趣為先，亦有人以社會主流需求為要，其實對學生來說，最好能先了解自己本身的能力和專長，參閱各大院校的網頁或小冊子，並多與老師、同學討論，尋求多方意見，不論對所選擇的專業還是對自己，也會了解更多。筆者希望透過本文，與各位讀者分享經驗和心得。

筆者當年在大學選讀翻譯系，是出於對中英雙語的興趣，加上老師的鼓勵，最終選擇這一科。翻譯並非單純的字詞互換，是牽涉兩種或以上的語言和文化，需要兼顧遣詞用字。要翻譯一篇文章不難，但要

令譯文流暢殊不簡單。上乘的譯文考驗譯者的造詣，要求譯者本身具備優秀的語言能力、翻譯技巧，還有廣泛知識。

香港是國際城市，以兩文三語為主要通用語言。由於歷史、政治等各種因素，工商界行文往往雙語並列，因而對翻譯的需求殷切，翻譯行業應運而生。

翻譯的種類，大致可分為文學、科學、新聞、商業、財經、法律等。翻譯的方法視乎文件性質，遇上要翻譯的文件是具有法律效力的，例如合約、證書等，譯者必須慎譯，因為一字之誤，後患無窮。如果是電影的字幕翻譯，或要推銷觀眾的喜好，了解該電影的類別，從而決定用字和語調，且字幕有字數限制，要準確翻譯所有對話，配合畫面，令人一看即明。



美化樓梯

多做運動身體好，但悶熱天氣下，一般人連多爬幾級樓梯都不情願。科技大學「環保學生領袖計劃」近日舉辦了「SmART Steps樓梯美化比賽」，參與的師生自從五個入圍設計當中，揀選了名為《瀑布》的作品，又把時機合力將校園內鄭裕彬樓外的一條樓梯化身成潺潺流水，鼓勵步行者與魚兒共行，培養健康生活好習慣。圖為設計樓梯畫的科大博士生孫婷(後左



二)，策劃美化樓梯的科大環境管理一年級學生余蔚琳(前右二)及其他參與師生。科大圖片